

## **DETERMINA A CONTRARRE**

*ai sensi dell'art. 32, co. 2 del D.lgs.50/2016 come mod. dal D.lgs.56/2017*

**Oggetto: traduzione e sottotitolatura film del 20° MittelCinemaFest – Festival Centro-Europeo del Cinema Italiano**

**Det. nr. 87**

**CIG multipli come da premessa**

**VISTO** il R.D. 18 novembre 1923 n. 2440, recante le “Nuove disposizioni sull’amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato” e successive modifiche;

**VISTO** il R.D. 23 maggio 1924 n. 827, recante il “Regolamento per l’amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato”;

**VISTA** la Legge 6 febbraio 1985 n. 15, recante la “Disciplina delle spese da effettuarsi all’estero dal Ministero degli Affari Esteri”, art. 2, c. 3;

**VISTA** la Legge 22 dicembre 1990 n. 401, recante la “Riforma degli Istituti Italiani di Cultura all’estero”;

**VISTO** il D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, “Nuovo codice degli appalti”, recante la riforma del codice dei contratti pubblici, così come modificato dal D.lgs. 56/2017, con particolare riferimento all’art. 36 (contratti sotto-soglia comunitaria);

**VISTO** il D.M. 27 aprile 1995 n. 392, recante il “Regolamento sull’organizzazione, il funzionamento, la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli Istituti Italiani di Cultura all’estero”;

**VISTO** il D.M. 3 dicembre 2015 n. 211, che apporta modifiche al D.M. 27 aprile 1995 n. 392;

**VISTO** il D.M. 7 giugno 2011 n. 5510/456, recante l’acquisizione in economia del Ministero degli Affari Esteri;

**VISTO** l’art. 4, All. B sub i del sopramenzionato D.M. 5510/456 del 7 giugno 2011, che consente, tra l’altro, il ricorso alle procedure di spesa in economia riguardante l’organizzazione di manifestazioni culturali;

**VISTO** il D.M. 2 novembre 2017 n. 192, “Regolamento recante le direttive generali per disciplinare le procedure di scelta del contraente e l’esecuzione del contratto da svolgersi all’estero”, in attuazione dell’art. 1, c. 7, del Codice degli appalti pubblici (d. lgs. 18 aprile 2016, n. 50);

**VISTA** la Circolare ministeriale n. 7 del 30/5/2003, “Spese in economia per acquisto di beni e servizi: procedure all’estero”;

**VISTA** la nomina, con Decreto Ministeriale 3618/79 del 01/04/2021, con cui il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale ha conferito alla dott.ssa Alessandra Sanniti il ruolo di Direttore dell'IIC di Bratislava a decorrere dal 16/08/2021;

**CONSIDERATO** che la realizzazione di manifestazioni culturali e la promozione della lingua e della cultura italiane nel territorio di competenza rientrano fra le principali finalità degli Istituti Italiani di Cultura così come stabilito dall'art. 8 della L. 401/1990, e che come tale il loro perseguimento rileva per il pubblico interesse;

**VISTO** che dal 19 al 22/11/2022, presso il Kino Mladost di Bratislava l'Istituto Italiano di Cultura organizza per la Slovacchia il 20° MittelCinemaFest, festival centroeuropeo del cinema italiano. Il festival si svolge in collaborazione con l'Istituto Luce Cinecittà di Roma e l'IIC di Praga e Budapest;

**CONSIDERATO** che, nell'ambito del suddetto festival, l'IIC organizzerà la proiezione di **8 pellicole** che necessitano di un servizio professionale di traduzione e sottotitolatura in lingua slovacca: "In viaggio" di Gianfranco Rosi (CIG [ZC138718A0](#)); "Siccità" di Paolo Virzì, "Il signore delle formiche" di Gianni Amelio, "Margini" di Niccolò Falsetti (CIG [Z973871912](#)); "Amanda" di Carolina Cavalli, "Chiara" di Susanna Nicchiarelli (CIG [ZCA3871A12](#)); "Calcinculo" di Chiara Bellosi, "Nostalgia" di Mario Martone (CIG [Z803871AB7](#));

**PRESO ATTO** che la traduttrice **Alexandra Kucmova**, residente fiscalmente in Slovacchia e non soggetta a IVA, si è resa disponibile a tradurre e sottotitolare una delle suddette pellicole ("In viaggio" di Gianfranco Rosi (CIG [ZC138718A0](#));

**PRESO ATTO** che la traduttrice **Ivana Hlubocka**, residente fiscalmente in Slovacchia e non soggetta a IVA, si è resa disponibile a tradurre e sottotitolare tre delle suddette pellicole ("Siccità" di Paolo Virzì, "Il signore delle formiche" di Gianni Amelio, "Margini" di Niccolò Falsetti (CIG [Z973871912](#));

**PRESO ATTO** che la traduttrice **Alena Stalnikova**, residente fiscalmente in Slovacchia e non soggetta a IVA, si è resa disponibile a tradurre e sottotitolare due delle suddette pellicole ("Amanda" di Carolina Cavalli, "Chiara" di Susanna Nicchiarelli (CIG [ZCA3871A12](#));

**PRESO ATTO** che il traduttore **Marcel Melicher**, residente fiscalmente in Slovacchia e non soggetto a IVA, si è reso disponibile a tradurre e sottotitolare due delle suddette pellicole ("Calcinculo" di Chiara Bellosi, "Nostalgia" di Mario Martone; (CIG [Z803871AB7](#))

**CONSIDERATO** che, sulla base delle condizioni prevalenti nel mercato di riferimento in loco quali emergono dal complesso degli elementi qui comunque disponibili, la tariffa ritenuta congrua per il servizio in oggetto è di Euro 13 a cartella per la traduzione e di Euro 16 a film per servizi tecnici di sottotitolatura;

**STIMATA** in Euro 3.600 la spesa massima complessiva per tradurre e sottotitolare i predetti film;

**CONSIDERATO** che l'importo sopra indicato trova capienza nelle risorse finanziarie allocate nel bilancio di questo IIC;

**CONSIDERATO** che, per la tipologia e per il valore stimato del servizio, l'art. 7, c. 2, lettera a) del citato D.M. 192/2017 prevede che lo stesso sia affidato mediante affidamento diretto;

**CONSIDERATO** che i predetti professionisti sono in grado di soddisfare i criteri di qualità e di efficienza richiesti, e presentano i necessari requisiti di comprovata esperienza nel settore e di affidabilità;

**SI DETERMINA**

AI SENSI DELL'ART. 36 DEL D.LGS. 50/2016 COME MOD. DAL D.LGS. 56/2017

Art. 1

l'avvio della procedura in economia, per l'acquisizione del servizio in oggetto, tramite affidamento diretto ai dott. Alexandra Kucmova, Cod. Fisc. 795602/7134, Ivana Hlubocka di Bratislava. Cod. Fisc. 8051176089, Alena Stalnikova PI 48049093, Marcel Melicher PI 48 108 588;

Art. 2

che il pagamento del predetto servizio avverrà tramite bonifico bancario, dopo la proiezione dei film e dopo aver controllato il lavoro dei traduttori;

Art. 3

che la predetta spesa troverà copertura sui fondi del cap. 2761 del bilancio del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale per l'esercizio finanziario 2022, e verrà imputata al Titolo III Cap. 01 del bilancio di questo Istituto Italiano di Cultura, esercizio finanziario 2022;

Art. 4

il responsabile unico del procedimento è il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava.

Bratislava, 04/11/2022

Il Direttore  
Alessandra Sanniti